

19 au 21 juin 2008, IUFM de Montpellier

ALFA

LIRDEF

E.A. 3749

Journées d'étude inscrites comme colloque associé
aux Deuxièmes rencontres scientifiques
universitaires Montpellier-Sherbrooke



La notion de « gestes professionnels » :
entre analyse de l'activité, épistémologie et ingénierie de formation

Nicole BIAGIOLI, professeur des universités, linguistique, langue et littérature française
Jean-Philippe DROUHARD, maître de conférences en didactique des mathématiques
Christophe RAOUX, professeur certifié de français en collège
Équipe I3D, Université de Nice/IUFM

Atelier n° 4 :
« Développement professionnel :
vers les gestes de formation professionnels
Activités interdidactiques et développement professionnel :
vers une co-disciplinarité réfléchie »

biagioli@unice.fr
jpdrouhard@gmail.com
wondysfan@free.fr

RETRANSCRIPTION VERBATIM du 22 mars 2007 : Séance anglais/français

Harry Potter and the Chamber of Secrets, Bloomsbury, p. 297.

Harry Potter et la Chambre des Secrets, traduction française Folio Junior, 2000, pp. 289-290.

Collège LEI GARRUS, Saint-Maximin

Début : 8h55

Durée de l'intervention retranscrite : 50mn30s

Niveau : 6°

Nombre d'intervenants : 2 : Pa= Mme Dian, professeur d'anglais/Pf= M.Raoux,
professeur de français

Nombre de présents/nombre d'élèves de la classe : 23/23

TE= temps écoulé depuis le commencement de la séance

1Pa: (à Pf) do you...do you give us the text or...the English text yes

2Pf: [oui

3Pa: ok so we're going to talk about Harry Potter ok so do you remember/do
you know//: (*L'enseignante écrit Harry Potter au tableau*) ok just/talk/just
warm up/Kevin how do you pronounce?

- 4Kévin: *Harry Potter*
5Pa: *Harry/ok/we've got the h/you remember/Harry*
6EE: *Harry*
(Pf distribue les textes)
7Pa: *Harry*
8EE: *Harry*
9Pa: *ok/that's good that's good/now/chut/ok everybody /look at me/Kevin can you pronounce it again?*
10Kévin: *Po/Potter*
11Pa: *ok now listen to me/Potter*
12EE: *Potter*
13Pa: *yes/it's like an explosion ok? Harry Potter/(désignant la classe) you*
14EE: *Harry Potter*
15Pa : *no need to shout Loïc/no need to shout/don't shout/just speak/Harry Potter*
16Loïc: *Harry Potter*
17Pa: *ok/good/all right/so we're going to/talk about Harry Potter and the//and this is in your text/on the text/the Chamber of Secrets/all right//: we're going to/read the text/ok in English/just for you to listen to the text/ (un élève lève la main) yes Loïc what do you/*
18Loïc: **[can I speak in French please?**
19Pa: *yes you can*
20Loïc: **heu c'est/comme on dit Harry (avec l'accent anglais) Harry Potter/hé ben c'est comme dans le film hé ben Voldemort il fait (avec l'accent anglais et le ton de voix du personnage) Harry Potter**
21Pa : *exactly/yes good/very good (d'autres élèves imitent Loïc) very good/ok/ok now we're going to lis/to read the text and please listen carefully and follow on your text/ok?(l'enseignante lit le texte à la classe)*

TE : 3mn34s
ok/ok (on frappe à la porte) yes ? (un élève arrive en retard, s'excuse, Pf le fait entrer et assesoir //:) ok/the first/thing to do/ok/on your text/ (Pa écrit la consigne au tableau)can you/pick up/pick out sorry/can you pick out subjects?/ok?/pick out/pick out subjects/on your text//who is the subject?/what is the subject on your sentences?//:ok/in the text/ can you/can you tell me//relevez le sujet des phrases du texte/regardez votre texte/ok?(Pa et Pf se consultent //:)
22Pf: *bon heu/pour ces réponses/vous pouvez travailler en groupes/voilà/*
23Pa : *[bien-sûr you (inaudible)*
24Pf : *voilà/comme/comme en français*
25Pa : *comme d'habitude*
26Pf : *chut/donc allez-y/vous avez le droit de souligner sur le texte si vous voulez//chut/et on chuchote (les élèves se mettent à travailler en groupes)*
27Pa : *ok you have to pick out/come on everybody you have to pick out the subjects on your sentences*
28Pf: *alors heu/chut/pour gagner du temps/on m'a posé la question/s'il vous plaît/pour gagner du temps vous pouvez souligner les sujets directement*

- sur la feuille pour aller plus vite/d'accord ?/le sujet des phrases et seulement le sujet/chut (*deux élèves se dispersent*)
- 29Pa : Luc/Gabriel/thank you/you are on your English
(*Pa et Pf circulent dans les groupes*)
- 30Johan: (*à son groupe*) et non là ils disent une araignée/une créature (*inaudible*)
- 31Pf : (*à un autre groupe*) c'est pas forcément Harry [*inaudible*: le sujet ?] dans la phrase ça peut être un pronom personnel/comment on dit/le pronom personnel de la 3^e personne du singulier en anglais c'est comment pour dire *il* ?
- 32Morgan: *he*
- 33Pf : *he*/donc vous cherchez ou Harry ou *he*/d'accord ?
- 34Pa : (*à un groupe*) moi ce qui m'intéresse/c'est ce que tu relèves toi/à ton avis dans l'ensemble du texte//de qui on parle ? De quoi on parle ?
- 35Kévin : [Harry
(*Pa semble acquiescer hors champ*)
- 36Pf : (*à un groupe*) Harry c'est/et le pronom qui correspond ? le pronom personnel ?
- 37Victor : *he*
- 38Pf : Voilà *he* ou Harry (*Pf recommence avec la prononciation anglaise*) Harry ou *he*
- 39Morgan : mais y a pas Hermione dedans ?
- 40Pf : et non/pas dans ce texte-là
- 41Victor : Monsieur Harry c'est pareil que *he* ?
- 42Pf : Oui/*he* c'est un sujet différent/fin c'est la même personne mais/c'est deux façons de le dire différentes
(*intervention de Mathieu et réponse de Pf inaudibles*)
- 43Victor : Là *behind him* est-ce que ça veut dire derrière ?
- 44Pf : oui/derrière lui
- 45E : Monsieur qu'est-ce qu'on fait quand on a fini ?
- 46Pf : hé ben on attend que tout le monde ait terminé
- 47Johan : (*à Pa*) je comprends pas *hollow*
- 48Pa : *hollow* means (*elle mime*) creux/*hollow* c'est quelque chose de creux
- 49Pf : Chut/on chuchote/chut
- 50Benjamin (*à son groupe*) moi j'en ai huit
- 51Johan : t'as trouvé/ha ?//en fait moi je pense que (*désignant une phrase du texte*) c'est pas Harry le sujet parce que ça c'est le spécimen qui vient se mettre sur Harry
- 52Benjamin : oui c'est le spécimen// moi j'ai mis le spécimen

TE : 10mn10s

- 53Pf : alors/heu/s'il vous plaît/chut/on va corriger ensemble (*Pa et Pf se consultent//*)chut
- 54Pa : Loïc thank you
- 55Pf : on arrête tous les groupes/même si vous n'avez pas terminé tout/chut/Lucie et//Mathilde
- 56Pa : ok/in the first sentence *head hanging Harry saw that what had hold of him/ was marching on six immensely long/ hairy legs/what's the subject? Kevin*
- 57Kevin: the subject is Harry

- 58Pa: ok/very good so you underline *Harry*/ok?/you have underlined *Harry*/ok/next/sentence number two/behind him/he could hear another of the creatures no doubt carrying Ron/subject? / (Pf distribue le texte en français)
- 59Lucie: *he*
- 60Pa: *he*/ok/underline *he*/ok/you underline *he*/good/ok who is *he*? who is *he*?/who is/*he*? heu/Victor
- 61Victor: *il/il*
- 62Pa: *il* ok but *he* (*elle écrit, hors champ, « he = ? » sur le tableau*)
- 63Victor : **ha**
- 64E : [heu la créature
- 65Pa : are you sure ?//: we talk about the creatures ?
- 66E: *Harry*
- 67Pa: *Harry* of course yes/ok//ok you understand Luc?
- 68Luc: *oui* (*inaudible*)
- 69Pa: all right/next sentence/we've got *they were moving into the very heart of the forest*/subject?/heu//Charly
- 70Charly: *they*
- 71Pa: *they*/ok/so you underline/ (*un surveillant entre et apporte un document*)chut/(*au surveillant*)thank you/you underline *they* ok ?/next sentence we've got *Harry could hear Fang fighting to free himself from the third monster whining loudly*/Kévin
- 72Kévin: *Harry*
- 73Pa: *Harry*/ok/next sentence we've got heu/*but Harry couldn't have yelled even if he had wanted to*/Morgan
- 74Morgan: *Harry*
- 75Pa: *Harry*/ok very good/and we've got another/subject/ the same sentence *but Harry couldn't have yelled even if he had wanted to*/another subject?heu/Mathilde
- 76Mathilde: *he*
- 77Pa: ok good/next sentence/*he seemed to have left his voice back with the car in the clearing*/what's the subject of the sentence? Pierrine
- 78Pierrine: **j'ai pas trouvé**
- 79Pa: oh/look out the sentence/ *he seemed to have left his voice back with the car in the clearing*
- 80Pierrine: *he?*
- 81Pa: of course yes good/very good/*hell*:ok/next the/the next paragraph/the last paragraph sorry/the last paragraph/*Harry fell to the ground on all fours as the spider released him*/heu Lu/Mathilde
- 82Mathilde: *Harry*
- 83Pa: *Harry*/ok/*Harry*/ok now the next question is//ok/sorry

TE: 13mn32s

- 84Pf: (*à Pa bas*) c'est à moi/ (*à la classe*)alors/je vous ai distribué pendant que vous faisiez la correction de la première question en anglais/le texte français qui correspond à la traduction du petit passage que vous venez de lire et étudier en anglais/alors je vais lire la traduction//hé (*inaudible* : un

- nom d'élève probablement*)on se concentre/je vais lire la traduction et puis après vous répondez exactement à la même question que/tout à l'heure simplement vous rajoutez un point de comparaison/qu'est-ce que vous remarquerez une fois que vous aurez relevé les sujets des phrases par rapport à l'anglais d'accord ?/donc je lis/tout le monde suit s'il vous plaît (*Pf lit entièrement le texte français*) avant de faire cette question y a-t-il des mots de vocabulaire en français que vous ne comprenez pas ?//c'est bon pour tout le monde ?/si je demande *congénères* par exemple/tout le monde sait ce que ça veut dire un congénère ? Loïc
- 85Loïc : **c'est des heu/quand on a des colocataires ou un compagnon de/dans son appartement c'est un congénère**
- 86Pf : alors heu/non/c'est/là c'est/tu t'es (*inaudible*)/un congénère c'est quelqu'un de la même espèce que soi/un un semblable/les congénères c'est les gens de la même espèce que vous ok ?heu Marina ?
- 87Marina : **c'est quoi un dôme ?**
- 88Pf : un dôme/alors/est-ce que quelqu'un peut lui répondre ?/Kévin
- 89Kévin : **une sorte de heu//heu/de plateau**
- 90Pf : alors heu non/c'est une forme bien spécifique/Pierrine
- 91Pierrine : **on l'a pas eu**
- 92Pf : quoi ?
- 93Pierrine : **on l'a pas eu**
- 94Pf : je vous ai pas distribué le texte ?pardon je vous ai/zappées (*Pa donne les textes manquants aux deux élèves*) alors un dôme heu/Mathilde/tu sais ce que ça veut dire/ce que c'est
- 95Mathilde : **non**
- 96Pf : alors un dôme c'est cette forme/ (*il dessine au tableau*) une structure qui a cette forme là/un théâtre par exemple en forme de dôme/c'est un arrondi comme ça/voilà
- 97Loïc : **comme le dôme à Paris à Bercy**
- 98Pf : exactement/oui ?
- 99Mathilde : **ça veut dire quoi heu/frénétiquement ?**
- 100Pf : *frénétiquement*/est-ce que quelqu'un peut lui répondre/Loïc
- 101Loïc : **hé ben que/ c'est fort fort fort/par exemple quand on tape la tête frénétiquement ça veut dire que/on tape fort**
- 102Pf : [alors c'est pas une question de force mais plutôt d'intensité et de rythme c'est très rapidement/presque comme si t'es/si il avait plein de heu/tu pouvais pas t'arrêter/*frénétiquement* c'est *avec folie* pratiquement/d'accord ? c'est sans s'arrêter avec des gestes vifs/et rapides d'accord ?/oui ?
- 103E : *es/escarpé*
- 104Pf : alors/un endroit escarpé une colline escarpée/une falaise escarpée qu'est-ce que c'est ?/heu Victor
- 105Victor : **loin de tout**
- 106Pf : non//Loïc
- 107Loïc : **un peu caché/qu'on voit pas trop**
- 108Pf : non plus/ (*il désigne du doigt un élève*)
- 109Kévin : **en pente**

110Pf : voilà en/*escarpé* c'est très en pente et c'est difficile d'y accéder c'est rocailleux/et ça va dans le vide/*escarpé* c'est voilà/c'est ça/ok ?//bon alors maintenant vous pouvez répondre au/à la question/c'est la même que le texte anglais/vous cher/vous cherchez les sujets des phrases/et après vous remarquez vous essayez de remarquer une différence par rapport au texte anglais/dans ce que vous avez relevé

TE :17mn

111Mathilde : mada/monsieur ?

112Pf : oui/Mathilde ?

113Mathilde : On écrit encore sur la feuille ?

114Pf : vous pouvez souligner directement sur le texte français aussi oui/allez-y (*Les élèves travaillent en groupes ; Pa et Pf circulent entre les groupes. Un groupe lève la main ; Pa s'approche*)

115Pa : alors (*lisant la réponse de Victor*) je remarque que ce n'est pas les mêmes/can you develop/explain//what do you/what do you mean ?

116Victor : on parle pas des mêmes personnes à chaque fois (*Pa acquiesce hors champ*)

117Mathilde : Madame ce texte et ce texte c'est pareil?!/ça (*montrant le texte anglais*) c'est la traduction de ça ? (*montrant le texte français*)

118Pa : ça (*montrant le texte français*) c'est la traduction de ça (*montrant le texte anglais*)

119Pf : (*à toute la classe*) lisez bien phrase par phrase/y en a qui/qui sont/influencés par le texte anglais qui n'ont relevé que certaines phrases où il y avait marqué *Harry*/il faut relever le sujet de chaque phrase//il peut y avoir plusieurs sujets/par phrase

120Kevin : (*travaillant avec Charly*) *Harry vit que la créature s'était emparée*/ouais t'as raison

121Pf : (*à la classe*) dès que vous avez fini vous nous l' dites (*à un groupe d'élèves qui se parlent sèchement*) ne vous énervez pas (*inaudible*)/ ne vous énervez pas (*passant dans un autre groupe*) cette phrase-là tu ne l'as pas (*inaudible*)/quel est le sujet de cette phrase-là ?

122Morgan : il

123Pf : voilà/très bien//ensuite le sujet suivant ?/ (*l'élève montre un mot*) oui/ensuite/t'as oublié cette phrase-là (*inaudible*) le sujet ?

124E : (*à son groupe*) incapable c'est le sujet ?//hein ?

TE :20mn

125Pf : (*à la classe*) ça devrait pas vous prendre trop de temps là en français/ (*répondant à un élève qui semble l'appeler hors champ*) oui ?

126Benjamin : (*à son groupe*) j'en ai trouvé dix

127Johan : sept/huit/neuf/dix/moi aussi//tu vois par exemple à la quatrième ligne (*inaudible*) y a pas elle

128Frédéric : ça fait dix (*ce groupe d'élève a un problème car ils ont tous trouvé dix sujets mais ils n'ont pas toujours souligné les mêmes mots*)

129Pf : (*à la classe*) c'est bon ?//pour souligner les sujets d'une phrase quand même/ça c'est très rapide

TE :20mn54s

- 130Loïc : **voilà j'ai trouvé**
131Pa : oui (*Loïc s'agite et lève les bras pour exprimer sa joie*) doucement Loïc (un élève lève le doigt) oui ?/c'est pour Monsieur Raoux ou moi ?
- 132Kévin : **heu j'sais pas j'ai fini**
133Pa : ok/finished heu//dans cette phrase-là
134Pf : (*à la classe*) bien/est-c'qu'on peut corriger ?/c'est pas si long que ça en français pour trouver des sujets quand même (*satisfait que plusieurs groupes d'élèves aient fini*) bon ça va
135Pa : (*continuant la correction des réponses de Kévin*) la voiture ?
- 136Kevin : **non il**
137Pa : là/là/la phrase ici//le sujet ?
138Pf : (*à d'autres groupes*) ça va vous avez terminé ?/vous avez terminé aussi ?/bon
- 139Kévin : (*à Pa*) sa voix
140Pa : (*continuant avec Kévin*) ha bon ? après un verbe heu/après un verbe le nom qui se trouve après c'est un sujet ?/il avait laissé quoi ? sa voix/c'est un complément
- 141Kévin : **il**
142Pa : hé oui
143Pf : (*à la classe*)heu/la question *que remarquez-vous* ?si vous ne l'avez pas traitée on va la faire ensemble c'est pas grave/j'aimerais bien qu'on voit ensemble les sujets que vous avez relevés/mais *que remarquez-vous* ?on peut le voir à l'oral ensemble (*Pa prend le carnet de correspondance d'une élève qui passait des mots écrits sur un bout de papier à ses camarades*) tu avais fini de travailler Angèle ?
- 144Angèle : **oui**
145Pf : hé ben ça te donne pas le droit d'échanger des mots
146Pa : comme en français/comme en anglais
147Pf : (*sur un ton exprimant son adhésion au discours de Pa*) ma foill :

TE :22mn35s

- (*à la classe*) on va corriger même si vous n'avez pas totalement terminé puisque normalement ça devait être rapide de chercher des sujets en français dans une phrase/alors/heu/les groupes s'arrêtent de travailler s'il vous plaît et on se concentre vers le tableau/tout le monde se retourne vers moi/enfin vers nous/je vois encore des têtes qui sont pas tournées vers le tableau/merci/alors/heu qui peut nous donner les sujets qu'il a relevés ?/Johan commence
- 148Johan : **Harry**
149Pf : alors/*toujours la tête en bas Harry*/absolument/ensuite/continue/tu/tu/la phrase n'est pas terminée donc/tu t'arrêteras au point et ce sera à quelqu'un d'autre/y a un autre sujet dans cette phrase/*Harry vit*/ok/c'est l'action de voir mais y a un autre sujet avec une autre action/
- 150E : **la créature**

- 151Pf : *la créature*/absolument//ok phrase suivante/'fin y a non/y a encore un pronom/*les deux autres pattes dans lesquelles elle le tenait étroitement serré* il est où le sujet là ?
- 152Marina : *elle*
- 153Pf : *elle* ok/*elle* ça correspond à quoi ?
- 154EE : *la créature*
- 155Pf : ok ça remplace *la créature*/parfait/phrase suivante Kévin
- 156Kévin : *il aperçut/il*
- 157Pf : *il*/heu *il* correspond à qui ?
- 158Kévin : à *Harry*
- 159Pf : ok//(*il écrit la réponse au tableau*) phrase suivante/Morgan
- 160Morgan : *une autre créature*
- 161Pf : *une autre créature*/d'accord//ok/phrase suivante/Victor
- 162Victor : **heu**/*Crockdur*
- 163Pf : *Crockdur*
- 164Victor : *monstre*
- 165Pf : (*il écrit au tableau*) attends/attends/tu vas plus vite que moi/non
- 166Victor : **non** ?
- 167Pf : *prisonnier d'un troisième monstre/monstre* n'est pas sujet ici/on en reparlera parce que cette fonction-là on l'a pas encore revue cette année mais on la reverra plus tard/heu/
- 168E : *Harry*
- 169Pf : alors on continue effectivement/*mais Harry* effectivement/*Harry*/on est bien d'accord/j'aimerais bien entendre d'autres personnes c'est toujours les mêmes/Charly oui
- 170Charly : *aurait été*
- 171Pf : j'ai pas/je sais pas où tu es
- 172Charly : *incapable de crier même s' il/ il*
- 173Pf : alors oui tout à fait/très bien/le *il* correspond à qui encore?
- 174Charly : à *Harry*
- 175Pf : ok/ensuite/ben fini jusqu'au bout/va jusqu'au bout hein Charly/ensuite
- 176Charly : *avait voulu il lui/il*
- 177Pf : voilà/très bien/*(inaudible)* y avait *il lui semblait* effectivement/ok/et encore le pronom *il*/après les petits crochets ça veut dire que y a/on a enlevé un petit passage qui était un peu long/la deuxième partie du texte/Kévin
- 178Kévin : *l'effroyable créature*
- 179Pf : ok//*l'effroyable créature*/ensuite//j'aimerais bien que les autres groupes se réveillent un peu/non Victor c'est très bien mais tu as déjà levé la main/Benjamin
- 180Benjamin : *ses congénères*
- 181Pf : *ses congénères* absolument//ensuite/heu/oui/la dernière phrase
- 182E : *l'araignée*
- 183Pf : *l'araignée géante* on va mettre puisque le sujet c'est le groupe nominal au complet
- 184Loïc : **Monsieur** ?
- 185Pf : oui ?
- 186Loïc : **vous avez oublié un il**/parce que y a *il* (*il insiste sur les il*) *il* aurait été incapable de crier s'il avait voulu/il lui semblait/qu'il avait laissé

- 187Pf : [oui on en a déjà parlé/oui/*qu'il*/oui/] j'ai pas répété trois fois le « premier » (*comprendre* : *pronom*) parce que c'était le même (inaudible) comme c'était trois fois le même j'ai pas répété/oui/alors/et après y a *l'araignée géante* et enfin/*Harry qui tomba*
- 188E : *Harry*
- 189Pf : *Harry*/on est bien d'accord donc encore *Harry*/Donc la remarque là vous voyez au tableau/tout à l'heure/heu/en anglais vous avez relevé certains sujets qui correspondaient à quoi ?/et par rapport au français vous pouvez remarquer//quelque chose//Lucie
- 190Lucie : **heu en français y a plus de sujets qu'en anglais**
- 191Pf : alors c'est pas qu'il y en a plus/parce que c'est/on a exactement le même nombre de phrases/'fin de temps en temps si effectivement selon la structure des phrases y a des sujets en plus/mais globalement/en admettant que ce soit à peu près le même nombre qu'est-ce que tu remarques par rapport au/celui qui est désigné comme sujet ? Mathieu/ (*à un autre élève*)chut !
- 192Mathieu : **ben/dans/en anglais ils parlent que de Harry/**
- 193Pf : parfait oui/et alors en français/ça donne quoi ?
- 194Mathieu : **ils parlent heu de Harry/**
- 195Pf : et de qui aussi ?
- 196Mathieu : **des créatures**
- 197Pf : absolument très bien ça/en franç/en anglais on met l'accent/on met le heu/le projecteur sur Harry/c'est lui le héros donc on parle de lui du début jusqu'à la fin/c'est toujours lui le sujet grammatical des phrases/tandis qu'en français/les phrases veulent dire strictement la même chose hein ?/ce sont les mêmes actions les mêmes descriptions/simplement/parfois la traduction fait de Harry le sujet de la phrase donc le met en valeur/parfois la traduction met en valeur la créature comme tu l'as/justement dit ok/ça va tout le monde/la remarque? vous comprenez ce qu'on dit ?
- 198Mathilde : **vous pouvez nous écrire une phrase de correction?**
- 199Pf : alors je vais pas l'écrire je vais vous la dicter//(*à un élève posant une question inaudible*)pour la remarque tu veux dire ? vous la marquez en dessous du texte et puis après /on/on l'organisera dans le classeur de français/donc ceux qui veulent heu noter la réponse
- 200Pa : **Loïc/take your pen you're going to write//take your pen**
- 201Pf : je vais dicter la réponse : *en anglais* vous marquez *en anglais Harry est toujours le sujet des phrases/ en anglais Harry est toujours le sujet des phrases/s* il y a un mot que vous ne savez pas écrire/*en anglais Harry est toujours le sujet des phrases/*alors c'est vrai que moi j'écris au tableau mais de temps en temps/ j'ai vu qu'avec d'autres/d'autres classes (*comprendre* : *d'autres cours*)/par exemple quand on a fait le cours avec Madame Vincent en SVT tous les deux/elle vous dictait certaines réponses/a priori vous savez faire/donc *en anglais Harry est toujours le sujet des phrases virgule/en français/est-ce que tout le monde y est c'est bon ?/donc je répète virgule en français la traduction propose/en français la traduction propose/*Harry ou la créature comme sujet/ *en français la traduction propose/*Harry ou la créature comme sujet/ tantôt c'est *Harry* le

- sujet dans certaines phrases/tantôt c'est *la créature* qui est le sujet de/la phrase/pourtant ça veut dire/le même/ la même chose
- 202Mathilde : **Monsieur/ Harry et l'araignée ?**
- 203Pf : oui/ *la créature* ou *l'araignée* comme vous voulez c'est la même heu/le même sujet
- 204Loïc : **la créature (inaudible)**
- 205Pf : voilà//:pourquoi/une dernière question qui n'était pas prévue au tableau mais/pourquoi mettre en valeur la créature et non pas seulement Harry comme dans le texte anglais/après tout Harry c'est le héros/alors pourquoi mettre la créature sur le même plan à peu près qu'Harry//heu/au point de vue du sujet ?Victor
- 206Victor : **parce que si/sinon ça serait un peu ennuyant de parler que d'Harry**
- 207Pf : [ennuyeux]
- 208Victor : **ennuyeux/on commence à tout connaître c'est toujours les mêmes aventures sinon**
- 209Pf : pas forcément regarde il faut respecter le choix de l'auteur normalement/l'auteur est un auteur anglais elle a voulu heu/faire Harry le héros de son livre forcément donc heu c'est aussi le sujet de ses phrases/mais pourquoi en français la traduction mêle les deux/on veut plutôt mettre l'accent sur quoi en français ? sur Harry c'est sûr puisque c'est le héros, faut respecter le vœu de l'auteur/mais pourquoi aussi/oui ?
- 210Mathilde : **parce qu'il faut deux personnages/y en a un qui va qui/ qui/à la fin il va mourir ou**
- 211Pf : oui, mais là la créature c'est pas le héros donc s'il meurt à la rigueur ça va pas trop gêner le spectateur/ou le lecteur si on lit le livre
- 212Mathieu : **pour mieux décrire ce qui se passe**
- 213Pf : alors/on en reparlera après/retenez les réponses que vous venez de donner/on verra après à la fin du cours si vos idées ne sont pas un petit peu différentes/d'accord/je relaise la/le relais à Madame Dian
- TE :30mn33s*
- 214Pa : ok/you remember yesterday we talked about/you know/I made/I draw /a/ wonderful/wonderful drawings/do you remember ? (*Pa dessine au tableau des visages exprimant chacun un verbe de perception*)/
- 215Loïc : **can you speak in French please ?**
- 216Pa : yes you can Loïc
- 217Loïc : **non heu can you (insistant sur le you) speak in French ?**
- 218Pa : in French ?no I can't/I'm going to speak just in English/ok do you remember yesterday ?/ I can (*Pa montre les dessins et mime en même temps chaque verbe de perception qu'ils représentent. Elle commence par regarder*)
- 219EE : **look**
- 220Pa : look/ok/I can look/Do you remember?
- 221Pf : Gabriel/tu suis un peu ?
- 222Pa : Do you remember/mmm/ (*elle mime goûter*)mmm/I can
- 223Sollen : **taste**

- 224Pa : taste/good Sollen/ok/heul (*elle renifle et mime une mauvaise odeur*)
pffew/pffew/Loïc
- 225Loïc : **smell**
- 226Pa : make a sentence/I can
- 227Loïc : **I can smell**
- 228Pa : ok/very good Loïc/ (*elle mime entendre*)/ok ?Marina
- 229Marina : **listen**
- 230Pa : ok make a sentence/I
- 231Marina : **I listen**
- 232Pa : nearly
- 233E : **I can hear**
- 234Pa : I can hear or I can listen/ok/ok ? right ?/now /now/in the English text
ok ?/in the English text can you pick out one of the verbs/which verb it is
u/is used ? ok ? in the English text/what verb is used ?do you understand ?
what verb is used ? (*Pa lit la consigne écrite à sa demande en français par
Pf*) relevez les verbes de perception/what verb is used ok ?this one ? (*Pa
montre les dessins au tableau*)or that one ? or/this one ?
- 235E : **hear**
- 236Pa : chut/thank you/or/right/which one ?find in the text
- 237Pf : alors j'ai mis entre parenthèses pour *verbes de perception* j'ai mis *les cinq
sens*ça veut dire que les perceptions c'est sur les cinq sens mais attention il
n'y a pas les cinq sens heu dans le texte anglais ni français d'ailleurs/il y a
un sens exprimé/trouvez-le grâce aux verbes de/de perception
- 238E : **monsieur il y en a qu'un à souligner ?**
- 239Pf : y a un seul sens mais peut-être plusieurs verbes à toi de voir

TE : 33mn28s (le travail de groupes reprend, les enseignants circulent parmi les groupes)

- 240Mathilde : **Madame ?(en désignant le rétroprojecteur) vous pouvez un peu nous le
relancer parce qu'on voit pas les écritures**
- 241Pa : sorry ?
- 242Mathilde : (*montrant le tableau et le rétroprojecteur*) **on voit pas les écritures**
- 243Pa : you've got the text/Mathilde you have the text
- 244Pf : on t'a distribué le texte anglais
- 245Pa : you have the English text//: (*répondant à un autre élève d'un autre groupe*)
ok which sentence/where this verb is used ?
- 246Pf: (*à la classe*) chut!
(*une élève qui n'a manifestement pas compris la consigne appelle Pa qui désigne la consigne
au tableau*)
- 247Pa : *relevez les verbes de perception*do you remember? (*Pa mime les
verbes*)look/see/hear/taste/ok/smell/what verbs are used ?
- 248Pf: (*à la classe*) alors
(*Pa lui fait signe d'attendre, Pf s'arrête et va auprès d'un groupe*)
- 249Pf : (*à un groupe*) non non normalement y a deux sens en fait /oui ça dépend si
le deuxième verbe vous l'avez déjà appris /
(*Pf va voir Pa à propos d'un verbe (saw) qui est au prétérit et lui demande si les élèves ont
vu ce temps et si lui peut leur en parler. Pa acquiesce.*)

- 250Pf : (à Pa) : Mathieu il a fait le rapprochement que c'était un verbe de perception [*dans la V.O.*] car il a vu que c'était un verbe de perception ici [*dans la version française*] c'est pas mal ça
- 251Mathieu : **Madame/au dessus de lui une paire de pinces noires et brillantes/(montrant la V.O.) là la phrase est dix fois plus courte**
- 252Pa : *Il : (relit silencieusement les deux phrases) alors qu'est-ce que tu remarques toi / dans les pinces noires et brillantes ?*
- 252Mathieu : **ben (lisant la phrase anglaise) ils disent pas/ils disent pas qu'elles sont noires**
- 253Pa : t'es sûr ?/regarde/c'est/c'est très intéressant ta remarque Mathieu tu as/ (*inaudible*)c'est vraiment très très bien/tu as/si on compare vraiment *toujours la tête en bas/ok/head hanging/bon! Harry vit que la créature qui s'était emparée de lui marchait sur six pattes immenses et poilues dans lesquelles elle le tenait étroitement serré/d'accord(Pa souffle pour montrer la longueur de la phrase/on a la même chose en anglais Harry saw that what had hold of him was marching on six immensely long, hairy legs, the front two clutching him tightly below a pair of shining black pincers/ est-ce que là en anglais/en français/ qu'est-ce tu remarques ?on a des informations sur la couleur/en français?*
- 254Mathieu : **non**
- 255Pa : alors qu'en anglais
- 256Mathieu : **on l'a**
- 257Pa : on l'a/si on continue/ *Il aperçut également au-dessus de lui une paire de pinces noires et brillantes/*
- 258Mathieu : **là c'est le contraire**
- 259Pa : d'accord/t'as vu ?/en fait c'est intéressant ce genre de travail parce que ça te montres quoi/quand toi tu es en cours d'anglais ?
- 260Mathieu : **ben/que/par rapport au français des fois ça change ça peut pas être la même chose**
- 261Pa : exactement/d'accord ?
- 262Loïc : **mais monsieur/parler en anglais/c'est un sens parler**
- 263Pf : non la parole le fait de parler n'est pas un des cinq sens/c'est quand tu captes quelque chose de l'extérieur heu les verbes de perception/entendre/voir/ goûter/sentir/toucher/mais parler c'est pas un sens/parler c'est/tu projettes vers les autres/ton corps ne capte rien quand tu parles c'est toi qui produis/tu vois la différence Loïc?
- 264Gabriel : **c'est bon monsieur ?**
- 265Pf : oui très bien
- 266Pa : (*à un autre groupe*) non là c'est le verbe//*saw* en tant que nom c'est la scie/c'est la tronçonneuse
- 267Pf : (*à un autre groupe*) *sight* c'est la vue
- 268Pa : (*prenant part à la conversation*) [la vue/c'est un verbe ?
- 269Pf : tu dis *la vue*est-ce que *la vue* c'est un verbe ?
- 270Marina : **ha non**
- 271Pf : donc c'est une perception mais c'est pas exactement ce qu'on te demande on demande un verbe// :
- 272Pf : on chuchote les groupes s'il vous plaît/chut/deux secondes j'arrive
- 273Fabien : (*inaudible*) **heart qu'est-ce que ça veut dire ?**
- 274Pf : *heart* alors ça/heu/çal (*Pf tapote son torse*) qu'est-ce qui bat la dedans ?

- 275Fabien : **ben le cœur**
276Pf : voilà
277Angèle : **Monsieur ? vous avez le stylo de Sandra là**
278Pf : (à Sandra) ha oui je te l'avais emprunté/c'est vrai/excuse-moi/je te l'aurais rendu mais bon
(Pf vient consulter Pa à propos des traductions que demandent les élèves. Pf demande s'il peut faire comme Pa et mimer les mots, comme il l'a fait pour **heart**, au lieu de les traduire)
279Johan : **Mrs ?**
280Pa: oui Johan ?
281Johan: (inaudible)
282Pa: which one? show me//good
283Pf (à un autre élève levant la main à l'attention de Pa) Frédéric ?
284Frédéric : **heu ça veut dire quoi could ?**
285Pf : alors/vous l'avez pas encore appris/donc je te dis pas/vous l'avez pas encore appris/ c'est un temps/c'est le verbe heu/c'est comme *can* mais c'est un autre temps/d'accord ?// (à la classe) chut
286Loïc : (à un camarade) **mais non heart c'est le cœur**
287Pf : chut ! est-ce qu'on peut corriger s'il vous plaît ?/chut/les groupes s'arrêtent s'il vous plaît même si c'est pas totalement terminé/on est passé dans les groupes /vous avez trouvé la plupart/l'essentiel des choses/chut

TE : 39mn39s

- 288Pa : ok/which one ?//heu Pierrine
289Pierrine: *hear*
290Pa: ok yes we've got *hear*/all right/Kévin?
291Kévin: **heu saw**
292Pa: ok/this one is a little bit/special/that's past/ok?/it's the past of *see*/it means *voir*/ok/yes/tense/the verb
293Pf: [chut
294Pa: what else? Gabriel
295Gabriel: *hear*
296Pa: yes//ok/something else? another verb?
297E: **no**
298Pa: ok/good

Te : 40mn28s

- 299Pf: devinez quoi en français? qu'est-ce que vous allez chercher maintenant ?
300E : **pareil**
301Pf : pareil/les verbes de perception en français voyez si ça/voyez les remarques que vous pouvez faire aussi/même chose/allez//chut/hé! un peu moins de bruit les groupes ! oh !
302Pa : [chut
303Pf : on chuchote entre heu/groupes/enfin à l'intérieur de votre groupe vous chuchotez et vous essayez de répondre aux questions

(le travail de groupes reprend, les enseignants circulent parmi les groupes)

- 304Pf : c'est quelle forme ça ? (désignant *vit*)
- 305Sandra : //: **passé simple**
- 306Pf : très bien ça Angèle/heu/Sandra/passé simple/(désignant *saw*) ça/ça correspond au passé simple en anglais/mais tu l'as pas encore vu/ça s'appelle le prétérit/vous l'avez pas encore vu/mais c'est exactement le même verbe au même temps
- 307Pf : //: (à un élève, début *inaudible*)/goûter/sentir/voir/toucher /entendre/les cinq sens/les perceptions ça veut dire quand on capte des choses de l'extérieur avec ton corps/ (*inaudible*)/ *crier* tu captas pas tu projettes vers l'extérieur
- 308Benjamin : y a *vue*
- 309Pa : est-ce que *vue* /ce mot là/la nature de ce mot là/c'est un verbe ?//: *vue*?//ben *vue* c'est un verbe ? Benjamin ?
- 310Benjamin : oui
- 311Pa : oui ?c'est un verbe *vue* ?
- 312Benjamin : oui le verbe *voir*
- 313Pa : ha oui d'accord mais là (*désignant le texte*)/le mot qui est employé dans le texte
- 314Benjamin : ha ! non
- 315Pa : ha bon/donc c'est pas//c'est pas un verbe de perception
- 316Mathilde : Madame (*inaudible*) on en a trouvé que deux
- 317Pa : c'est tout ?
- 318Lucie : on a trouvé *vit* et *aperçut*
- 319Pa : c'est intéressant comme remarque//c'est bizarre non ?
- 320Lucie : oui//j'sais pas/ (*montrant le texte français*) là y avait plus de sujets aussi donc c'est peut-être heu
- 321Pa : c'est pas une question du nombre de sujets/ça n'a rien à voir avec le nombre de sujets/simplement voilà ça a été un constat/on remarque
- 322Mathilde : qu'il y a moins de verbes heu/en anglais
- 323Pa : y a moins de phrases/et à votre avis qui c'est/regardez bien (*désignant le texte anglais*)/on a/c'est qui les sujets de ces verbes de perception ?
- 324Mathilde : c'est Harry
- 325Pa : et dans le/quand on a parlé du texte français ?
- 326Lucie : la créature aussi
- 327Pa : est-ce que la créature a des sens ?/heu/est-ce qu'on s'intéresse aux sens de la créature?
- 328Lucie : je pense pas non
- 329Mathilde : (*inaudible*) on s'intéresse qu'aux personnes/à Harry (*inaudible*)
- 330Pa : [à Harry
- 331Pf : (*à un autre groupe*) c'est la traduction de ce texte anglais/le traducteur a choisi//d'autres façons de faire/on va voir pourquoi/chut (*à la classe*) on va pouvoir corriger car il y a moins de choses à voir/chut et puis (*inaudible*)/alors/chut/on accélère un peu parce que/heu/vous allez voir que la séance est assez riche/il faudrait qu'on arrive au bout

TE : 44mn05s

- 332Pf : donc en français quels sont les verbes de perception/alors attention y/
quel/y a plusieurs groupes qui m'ont parlé du verbe *crier*/est-ce que *crier*
c'est un verbe de perception ? je l'ai expliqué/Angèle
- 333EE : [non]
- 334Angèle : non
- 335Pf : non/la perception c'est quand vous captez des choses autour de vous/de
l'extérieur/*crier* c'est vous qui projetez la voix/c'est vous qui
fabriquez/vous captez rien de l'extérieur avec *crier* d'accord ?donc la
parole n'est pas une perception/la voix n'est pas une perception//alors
Sandra
- 336Sandra : *Harry vit*
- 337Pf : y a *vit*/donc on a la vue/ensuite Gabriel
- 338Gabriel : *aperçut*
- 339Pf : *aperçut*/donc toujours la vue
- 340Angèle: *la vue*
- 341Pf : alors/la vue c'est un des cinq sens mais est-ce que c'est un verbe ? je
demandais des verbes de perception comme en anglais
- 342E : Monsieur
- 343Pf : (*à E*) attends/ (*à la classe*)chut/ (*à Angèle*) qu'est-ce que c'est *la vue* comme
nature de mot ?/ *la vue* c'est pas un verbe /mais c'est quoi comme nature
de mot *la vue/vue*/tu peux mettre un article devant/qu'est-ce que c'est
comme nature de mot ?
- 344Angèle : **c'est un adjectif**
- 345Pf : non/si tu l'enlèves de la phrase elle ne veut plus rien dire la phrase//est-ce
que/ça répond à la question *je suis comment ??* est-ce que tu peux dire *je*
suis la vue ? (Angèle fait signe que non) non/c'est pas un adjectif//qu'est-
ce/quel est le mot de la phrase qu'on ne peut pas enlever sans changer son
sens et avec un article devant très souvent ? la nature
- 346Angèle : **un nom**
- 347Pf : un nom/voilà donc tu ne/c'est une perception mais ce n'est pas ce que je
demandais/on demandait des verbes/d'accord ? ok /alors c/ (*un élève lève la*
main) oui ?
- 348Sandra : **on peut dire je vu**
- 349Pf : ha non/*je vis* c'est le passé simple du verbe voir/c'est *j'ai vu*/participe passé
vu/mais c'est tout attention//que remarquez-vous ? On a/on a entend/on a
voir puisque/heu on avait vu qu'en anglais y avait un petit/heu un
verbe/qui était le verbe *voir/see*/maintenant quelle autre remarque pouvez-
vous nous faire par rapport aux autres/par rapport aux verbes de
perception ?vous avez relevé quoi en anglais et qu'est-ce que vous avez
relevé en français ? Victor
- 350Victor : **hé ben que y a des heu//y a des verbes qui heu/en anglais qui ne sont pas/des
verbes de per/préception**
- 351Pf : de perception
- 352Victor : **en anglais qui ne sont pas en français**
- 353Pf : oui/d'accord/c'est vrai alors lesquels ?
- 354Victor : **heu entendre**

- 355Pf : voilà//Charly et Kévin on écoute bien s'il vous plaît/bien que vient de dire Victor ?
- 356Kévin : **que la contraception**
- 357Pf : perception/contraception ça a à voir avec le cours de S.V.T./c'est pas notre problème ici/d'accord/bon/alors/heu y a un sens qui n'est pas développé en fran/en français/c'est le verbe *entendre*/puisque effectivement/heu/pourquoi à votre avis ?/on en a parlé tout à l'heure/qui fait l'action d'entendre dans le texte anglais ?qui c'est qui entend à chaque fois ?/Lucie
- 358Lucie : **Harry**
- 359Pf : Harry/et ici on n'a plus le verbe *entendre*/regardez au lieu de *entendre* on a une *créature/celle qui portait Ron/marchait derrière/une autre créature semblable*/vous voyez on a/le sujet devient la créature/comme la créature n'entend pas/enfin on met pas de verbe de perception sur la créature/on enlève un petit peu le rôle de Harry Potter/dans/dans cette phrase là/vous comprenez ou pas ?
- 360EE : **oui**
- 361Pf : donc là c'est pareil/c'est toujours pareil/la traduction a choisi de/ne pas mettre totalement en valeur Harry Potter pour laisser un peu de place à la créature/pour mettre en valeur la créature/ok/(à Pa) je vous relaisse la parole

TE : 47mn10s

- Pa et Pf se consultent rapidement*
- 362Pa : ok/right/look at the last sentence/ok we come back on the English/ok?
- 363Pf : [chut]
- 364Pa : (à Pf) can you switch off the light?/thank you//look/Gabriel thank you/Loïc/thank you again//*Harry fell to the ground on all fours as the spider released him*/ok?/so/I'm going to mime/(Pa mime les mots de la phrase) ok?/Harry/ok?/fell on the ground/to the ground/sorry/on all fours/bk?/I fell on the ground/ok?/all fours/all fours/what do you understand?/what is the French for *all fours*?
- 365Pf : Quentin
- 366Pa : [vite vite/heu Quentin]
- 367Quentin : *à quatre pattes*
- 368Pa : *quatre pattes*/good/ok/so *Harry fell to the ground on all fours*/what's the French for the sentence?/(Pa désigne un élève)
- 369Angèle: *tombait*
- 370Pa: *tombait*
- 371Angèle: *par terre*
- 372Pa: *par terre*
- 373Angèle : **sur le heu/à quatre pattes**
- 374Pa : *à quatre pattes*/very good/*as the spider/spider*/all right ?/the spider/all right
- 375Pf : avec Spider Man je pense que
- 376E : *araignée*
- 377Pa : *araignée*/right/*released*/ok/I am the spider/ok?/I'm the spider/Harry
- 378Pf : je fais Harry

(Pa et Pf miment la fin de la phrase)

- 379Pa : Harry/*the spider released him/ released/what do you understand ?/Victor*
- 380Victor: *relâchait*
- 381Pa: *relâchait/ok/now you understand the sentence/ Harry fell to the ground on all fours as the spider released him/ (Pa mime une dernière fois rapidement)/ Harry fell to the ground on all fours/as the spider/ released him/ok?*
- 382Pf: alors/dernière question à l'oral/ça risque de sonner mais vous nous laissez finir
s'il vous plaît/juste une minute de récréation c'est pas bien grave/heu on a vu que le sujet de la phrase ici c'était en anglais c'était *Harry/en/en français* on a vu que c'était plutôt/*l'araignée géante/ok ?/donc ça met en valeur qui en français ?*
- 383Angèle : **les sujets sont inversés**
- 384Pf : oui/les sujets sont inversés donc ça met en valeur qui en français?
- 385E : **l'araignée**
- 386Pf : l'araignée/y a un mot en plus/en franç/en anglais vous venez de mimer que c'était l'araignée qui le relâchait/en français on sait quoi sur l'araignée ?/on a rajouté un mot qui n'est pas donné en anglais/Victor/Mathieu
- 387Mathieu : *géante*
- 388Pf : *géante/très bien/c'est quoi comme nature de mot en français géante ?*
- 389Mathieu : **un adjectif/**
- 390 Pf: très bien//heu/l'anglais ne dit pas *géant/*on a dit *spider/*on a pas dit/heu *araignée géant* d'accord ?/y a pas d'adjectif en anglais/pourquoi en français avoir rajouté à la traduction un adjectif alors que ça n'y était pas dans le texte d'origine?/Kévin
- 391Kévin : **parce que heu/pour pas que Harry soit (la sonnerie retentit) toujours le centre**
- 392Pf : on attend trente secondes/oui mais qu'avons-nous décidé de mettre en valeur en français par rapport à l'araignée/on sait déjà qu'elle est géante pourquoi le rappeler ici ?
- 393Victor : **sa grandeur**
- 394Pf : sa grandeur/on veut encore plus insister sur sa taille
- 395Victor : **son importance**
- 396Pf : voilà/on veut insister sur l'importance du personnage et ça provoque quoi quand on voit une araignée géante ?
- 397Victor : **ben/la peur**
- 398Pf : la peur/c'est pour insister sur la peur/le côté merveilleux de la créature qui fait encore plus peur/ça va pour tout le monde ?
- 399EE : **oui !**
- 400Pf : ben merci à tous

TE : 50 min30s fin de la séance.